

双语革命

两种语言铸就教育的未来

Fabrice Jaumont



双语革命

两种语言铸就教育的未来

Fabrice Jaumont

翻译：陈露 曹峥

前言：Ofelia Garcia

TBR Books

纽约市布鲁克林区

Copyright © 2020 by Fabrice Jaumont

版权所有，侵权必究。未经事先书面许可，本出版物的任何部分不得以任何形式或任何方式复制、分发或传播。

TBR Books
CALEC / WeWork
750 Lexington Avenue, 9th Fl.
New York, NY 10022
USA
www.tbr-books.org

有关批量购买特别折扣的信息，请发邮件至 contact@tbr-books.org 联系 TBR Books。

本书仅代表作者个人观点，不完全代表作者所属组织机构的观点。

封面图 © Raymond Verdaguer
封底照片 © Jonas Cuénin
装帧设计 © Nathalie Charles

ISBN 978-1947626850 (paperback)
ISBN 978-1947626874 (eBook)

美国国会图书馆已将 TBR 图书的精装版编目如下
Jaumont, Fabrice
The Bilingual Revolution: The Future of Education is in Two Languages/
Fabrice Jaumont
包括参考书目和索引
Library of Congress Control Number 2017949229

赞誉

“掌握多种语言不再是能够就读于双语学校的富裕阶层的特权；它已成为青少年要在 21 世纪取得事业和生活成功的重要必备技能。Jaumont 的《双语革命》分享了多个不同语言项目的模型和实践经验，这在一定程度上创造了一个公平的竞争环境。与此同时，本书还帮助家长和教育者解开了语言学习的谜团，为他们开始各自的‘革命’征程提供了一个可行的路线图。任何希望他们的子女能够准备好迎接生活和事业挑战的父母，都应将《双语革命》视为必读书目。”

—Angela Jackson, Global Language Project 创始人

“Jaumont 的力作立足于美国各地兴起的双语革命的前沿，提出了如何将其改进及推广这一问题。美国对于多语教育的热情正在逐步高涨，Jaumont 对此进行了详细描述，并为希望加入这一运动的群体提供了一份路线图。”

—Conor Williams 博士

New America 教育政策项目高级研究员
双语学生全国工作小组创始人

“通过作者个人和学术的双重视角，本书深入讲述了美国双语教育的历史，以及推动形成其发展轨迹的社会力量。其中的核心是关于如何建立你的双语学校项目的‘说明书’，以此创造属于你的革命。我向家长、教师，和每位将语言视为重要技能的公民推荐本书。”

—Ellen Bialystok, OC, PhD, FRSC

约克大学终生认知发展项目 Walter Gordon York 研究主席

“Fabrice Jaumont 令人震撼的重要著作将个人体验和双语教育的实践和研究联系起来，呈现了逐步壮大的双语运动中个人、政治和社区经验交织共存的图景。这部力作将成为美国及更广范围内的家长和教育领导者不可错过的参考。”

—William P. Rivers 博士

语言全国联合委员会—语言和国际研究全国理事会执行总监

“在当今这个愈发互联、紧密和敏感的时代，为了让学生成长为自立、有观察力的高效人才，世界各地的学校都在努力教授他们所需的技能和意识。在美国的很多学校，不论规模大小，通过教授和学习语言来培养双语优势也重获生机。各地的家长和老师似乎都在探索双语教与学之道。他们寻找的答案就在这里：《双语革命》正是这样一本书。本书罕有地将对教与学的深刻见解成功地结合起来，以及将身份认同和世界主义与实践应用和范例进行融合。每一位有志于建立和支持 21 世纪最优秀的双语项目的家长、老师和学校管理者都应该阅读此书。”

—Marcelo M. Suárez-Orozco

加州大学洛杉矶分校 Wasserman 教务长兼教育学杰出教授
《Global Migration, Diversity, and Civic Education: Improving Policy
and Practice》作者

“作为一个跨国企业的董事会主席，我需要与世界各地的经理、客户和消费者沟通并了解他们的想法，因此我深知掌握多种语言的重要性。只有会说多种语言才使得这种层面的沟通成为可能。Fabrice Jaumont 的力作《双语革命》揭示出多语教育给青少年带来的优势，并通过案例来展现美国的这一令人期待的优势。这是每位关心教育之未来的人士的必读书目。”

—Bruno Bich, BIC Group 董事会主席兼首席执行官

Fabrice Jaumont 的其他著作

『バイリンガル革命 教育の未来は 2 カ国語』で ファブリス・ジ
ョモン. TBR Books.

《双语革命：两种语言铸就教育的未来》，Fabrice Jaumont 著。
TBR Books。

《对话双语》，Fabrice Jaumont 著。TBR Books。

Conversations on Bilingualism by Fabrice Jaumont. TBR Books.

The Gift of Languages: Paradigm Shift in U.S. Foreign Language Education
by Fabrice Jaumont and Kathleen Stein-Smith. TBR Books.

*Partenaires inégaux. Les fondations américaines et leur influence sur le
développement des universités en Afrique.* Paris : Éditions de la Maison
des sciences de l'homme.

Stanley Kubrick : The Odysseys. By Fabrice Jaumont. Books We Live
by. New York.

The Bilingual Revolution: The Future of Education is in Two Languages by
Fabrice Jaumont. TBR Books.

La Révolution bilingue : le futur de l'éducation s'écrit en deux langues.
Fabrice Jaumont. TBR Books.

La Rivoluzione bilingue: Il futuro dell'istruzione in due lingue. Fabrice
Jaumont. TBR Books.

*El regalo de las lenguas : Un cambio de paradigma en la enseñanza de las
lenguas extranjeras en Estados Unidos* de Fabrice Jaumont y Kathleen
Stein-Smith. TBR Books.

Rewolucja Dwujęzyczna: Przyszłość edukacji jest w dwóch językach by
Fabrice Jaumont. TBR Books.

Die bilinguale Revolution : Zweisprachigkeit und die Zukunft der Bildung.
by Fabrice Jaumont. TBR Books.

*Le don des langues : vers un changement de paradigme dans l'enseignement
des langues étrangères aux États-Unis* de Fabrice Jaumont et Kathleen
Stein-Smith. TBR Books.

*БИЛИНГВАЛЬНАЯ РЕВОЛЮЦИЯ: БУДУЩЕЕ ОБРАЗОВАНИЯ НА
ДВУХ ЯЗЫКАХ* Фабрис Жомон Издательство «TBR Books»,
Бруклин, Нью-Йорк

*Unequal Partners: American Foundations and Higher Education
Development in Africa.* New York, NY: Palgrave-MacMillan.

目录

序言	i
鸣谢	iii
双语革命： 家长和社区带来的峰回路转	v
行动宣言	1
家长的意志： 你行的！	5
开路先锋： 布鲁克林区的首个日语项目	11
社区的召唤： 一个意大利语项目的三次尝试	17
战略性的思维： 德语双语动议的历程	23
双区记： 哈莱姆和布鲁克林区的俄语项目	29
多米诺效应： 复制法语项目的成功	35
战胜偏见： 纽约市的阿拉伯语双语项目	41
文化的欢庆： 波兰语社区的双语项目	47
开路人： 西班牙语双语教育先驱	53
杰出榜样： 亚洲研究双文高中	59
创造双语项目的路线图	63
双语教育对于孩子的益处	71
美国的双语教育状况： 有备而来	79
两种语言铸就教育的未来	85
路线图（精简版）	91
资源	101
附注	103
参考文献	111
索引	127
关于 CALEC	137

序言

本书的写作灵感来自作者自 20 世纪 90 年代末以来一直进行的支持美国公立学校发展语言教育的工作。作者于 1997 年来到美国，开始其作为一名法国驻波士顿领馆教育联络官的工作，并在此期间走访了美国各地的很多学校。在马萨诸塞州的米尔顿市和赫雷斯顿市，作者首次接触到浸入式学校。作者的母语是法语，因此他对这些项目立即产生了兴趣，因为这些学校从幼儿园到高中各年段提供浸入式法语教学计划，而学生们并不一定具有任何法语文化或讲法语的国家背景。更重要的是，这些项目在公立学校免费设立，所以每名学生、每个家庭都有可能参与其中。看着孩子们学习他的母语并最终掌握双语，这给作者留下了深刻的印象。

多年来，上千名学生从这些开办浸入式法语项目的学校毕业。这些学校和支持项目的教育者和家长们至今带给作者启发，并对他的生活和事业产生了巨大的影响。在访问这些学校后不久，作者开始担任波士顿一所私立国际学校的总监，管理一个严谨运行的双语项目。将孩子送到这里的家庭信任学校的课程设置和语言导向的教学，看到孩子们在项目中中学到终身受益的技能并获取多方面机遇的潜力。这些家长和我一样笃信掌握双语带来的极大益处，坚定地创造让孩子们从语言学习中获益的环境。

2001 年，我来到纽约担任法国大使馆的教育专员并任职至今。这份工作让我有机会与众多学校领导、教师、家长团体和社区合作。在此过程中，我们启动了一项动议，并得以开办纽约市首个公立学校法语-英语双语项目。除此之外，我还参与了类似动议，建立了日语、德语、意大利语和俄语的双语项目。2014 年，我们的工作得到了包括《纽约时报》在内的多家媒体的关注；该报发表了一篇关于双语项目在纽约市越来越受到欢迎的文章，尤其突显了这些项目给公立学校社区带来的积极影响。随之而来的是一场关于在当今的美国教授外语是否有意义，以及幼儿语言学习益处的辩论。这场辩论及其给多个语言社区中的家长们带来的问题，正是我写作本书的原因。

我的两个女儿成长在双语、双文化环境中，并入读布鲁克林一所公立学校的双语项目。作为父亲，我也深信双语教育对于保留文化传统以及传授第二语言的双方面重要意义。我希望本书能够在家长们寻求在他们的社区或学校建立一个双语项目的过程中，为他们提供实用的知识、指导和鼓励。本书值此描绘了一份路线图，供有意愿提起此类动议的家长参考，包括建议遵循的步骤、实例，还有来自自己有类似实践的家长和教

育者的证言。

我的研究和职业及个人经历都证明了，在双语环境中长大的孩子不仅仅是掌握了另一种语言，他们还能从中获得很多其他益处，包括对其他文化、其他人乃至他们自身的更深刻的理解。此外，我深信掌握双语、双文和多元文化所带来的认知、情感和社交优势，绝不应仅由私立学校提供，或者仅被能够负担得起私立学校费用的学生获得。在我看来，双语教育应该在各地都被提倡、惠及所有人，因为它具有升华一个孩子、一个家庭、一所学校、一个社区，乃至一个国家的力量。秉着这份家长具有变革力量的信念，我希望我写作的这本书能够帮助世界各地更多的学校建立双语项目。

Fabrice Jaumont, 2017年8月21日, 纽约州纽约市

译序

当 Fabrice 邀请我为本书提供中文翻译时，我因为工作压力而有些犹豫。但最终，双语教育这一话题的重要性还是让我决定利用工作之余的时间将其呈现给中文读者。

在我看来，本书最重要的价值在于它的实践性。Fabrice 写作本书的目的十分明确，那就是要给希望自己的孩子能在纽约市的公立学校获得高质量双语教育的家长们提供一份可执行的路线地图，无论这些家长是否具有教育学背景，或者在此之前是否有与教育系统内的官员、教师以及其他家长打交道的经验，甚至不需他们自己有任何双语知识。因此，全书没有浪费任何篇幅来进行高谈阔论，而是集中全部精力来分享脚踏实地的前人经验。

在探讨这些前人经验的过程中，Fabrice 十分注意保持全书语言的通俗易懂，而不是运用高深繁杂的术语来充斥章节。书中讨论的全部案例，不论它们的最终结果成败，都有详尽的学区和学校背景描述、家长决策和行动过程的再现，以及事后的反思和经验总结。每一个案例都是一个引人入胜且让人深思的独立故事。在讲述案例之后，本书还给出了图文并茂的路线图，对建立公立学校双语项目需要考虑的方方面面进行了精炼和归总，实践性极强。对应之前指出的本书写作目的，Fabrice 希望所有阅读本书的家长都能从中找到应对他们所处环境和所面对挑战的方法。在他们了解前人已经进行过的各种各样尝试之后，成则借鉴经验，败则吸取教训，继而踏出属于他们自己的双语教育成功之路。

尽管本书尽量避免使用双语教育方面的专业术语，但话题所至，书中还是会对此有所涉及。中文版在有需要时为术语提供了语境和解释，并尽可能使用不具有外语知识的中文读者也都熟知的词汇。但在此，我想要特别指出中文版对“双语”和“双文”这两个词汇的运用。“双语”在本书的翻译中基本对应英文原文的“bilingual”，也就是一般意义上的掌握两种语言，涵盖听说读写等多方面的能力，但并不强调对该语言的掌握程度。“双文”对应英文原文中的“biliterate”或者“dual-language”，在翻译的过程中被用来强调与“双语”的对比，专指学生高度掌握不止一门语言，即达到能够理解、欣赏该语言文学作品的程度。

在此，我还要特别感谢我的翻译伙伴曹峥师姐。此前，我和曹峥师姐曾经合作翻译了一个志愿项目。在那次合作过程中，我对她的英文语感和中文表达功力刮目相看。因此在我决定接下本书的中文翻译任务后，我由衷地希望能够再次和曹师姐合作。在我向她解释了本书的背景和目标之后，曹师姐爽快地同意加入项目，并最终为近一半的章节提供了翻

译以及编辑意见。如果没有她的鼎力支持，读者将要等待更长时间才能看到中文版。而她的精准表达也让全书的翻译质量有了显著提升。

最后，我要谢谢本书作者 **Fabrice Jaumont** 对我的信任，以及他在全书翻译过程中的耐心和支持。我衷心希望本书的中文版能够帮助他更进一步地达到写作目的，即让更多的家长——尤其是说中文的家长——获得简明易行的公立学校双语项目路线图，一起来推动双语革命。

陈露

鸣谢

本书得以完成，是源于众多个人和组织给予的支持和鼓励。很多人抽出时间接受我的访谈，为我的研究提供信息，与我分享他们对本书中所探讨话题的知识、热情和专业特长，以及为双语革命添柴加薪，我对此深表谢意。特此对以下支持者在不同阶段提供的协助和鼓励表示由衷的感谢：

Marty Abbott, Mary Acosta, Maha Afifi, Ria Aichour, Carine Allaf, Debbie Almontaser, Tamara Alsace, Michele Amar, Gabrielle Amar-Ouimet, Anna Cano Amato, Shareen Anderson, Ana Ines Ansaldo, Gérard Araud, Carmen Asselta, Laetitia Atlani-Duault, Laurent Auffret, Milady Baez, Corinne Bal, Lena Barbera-Johnson, Isabelle Barrière, Gretchen Baudenbacher, Antonin Baudry, Celine Beloeil, Franck Benayoun, Alessandra Benedicty, Anne Benoit, Adrienne Berman, Lenore Berner, Vanessa Bertelli, Anne Berthelot, Ellen Bialystok, Bruno Bich, Josée Bienvenu, Edith Boncompain, Piera Bonerba, Habiba Boumlik, Claire Bourgeois, Marie Bouteillon, Iwona Borys, Gilles Bransbourg, Alexis Buisson, Gracie Burke, Therese Caccavale, Talcott Camp, Robert Celic, Karyn Chemin, Lanny Cheuck, Joelle Ciesielski, Andrew Clark, Karl Cogard, Elisa Conigliaro, Ilaria Costa, Earlene Cruz, Jonas Cuénin, Elizabeth Czastkiewizc, Elizabeth Rose Daly, Caroline Daoud, Bénédicte de Montlaur, Virgil de Voldère, Merilla Deeb, Jean-Cosme Delaloye, François Delattre, Katie Dello Stritto, Anaïs Dignonnet, Carmen Dinos, Verena Dobnik, Karin Dogny, Fabienne Doucet, Jean-Claude Duthion, Louis Duvernois, Joseph Dunn, Jont Enroth, Gérard Epelbaum, Anne-Laure Faillard, Carmen Fariña, André Ferrand, Martina Ferrari, Yuli Fisher, Nelson Flores, Tara Fortune, Heather Foster-Mann, Jesus Fraga, Naomi Fraser, Ofelia Garcia, Banafche Garnier, Muriel Gassan, Giselle Gault-McGee, Hélène Godec, Kevin Goetz, Enrique Gonzalez, Vartan Gregorian, Francois Grosjean, Tommi Grover, Anne-Sophie Gueguen, Bruce Hale, Skip Hale, Phillip Hall, Terri Hammat, Vanessa Handal, Mary Ann Hansen, Robert Hansen, Alan and Catherine Harper, Elisabeth Hayes, Carol Heeraman, Gaby Hegan, Hannah Helms, Christine Hélot, Annie Heminway, Juliette Hirsch, Vanessa Hradsky, Peep Hughes, Sandrine Humbert, Marion Hurstel, Sandrine Isambert, Olga Ilyashenko,

Angelica Infante, Angela Jackson, Maria Jaya, Jillian Juman, Olga Kagan, Hee Jin Kan, Soumountha Keophilavong, Celine Keshishian, Jack Klempay, Tatyana Kleyn, Maria Kot, Jennifer Kozel, Thierry Roland Kranzer, Thomas Kwai, Nari Kye, Anne Lair, Mathilde Landier, Sophie Larruchon, David Lasserre, Annie Le, Benoit Le Devedec, Virginie Le Lan, Alessia Lefebure, Annique Leman, Irene Leon, Olga Liamkina, Diana Limongi, Evelyn Lolis, Susan Long, Marcello Lucchetta, Sean Lynch, Chantal Manès, Laurent Marchand, Gaétan Mathieu, Marc Maurice, Jennifer Mazigh, Hélène Maubourguet, Mimi Met, Thomas Michelon, Yumi Miki, Jeffrey Miller, Jean Mirvil, Belinda Mondjo, Christophe Monier, Oisín Muldowney, Monica Muller, Kaye Murdock, Tomoko Nakano, Florence Nash, Martina Nerrant, Naomi Nocera, Sophie Norton, Sandie Noyola, Toby Oppenheimer, Bahar Otcu-Grillman, David Ouimet, Nilda Pabon, Daniel and Ailene Palombo, Lucia Pasqualini, Marie Patou, Guénola Pellen, Danielle Pergament, Jayme Perlman, Catherine Pétillon, Joy Peyton, Andrea Pfeil, Magali Philip, Catherine Poisson, Kim Potowski, Florence Poussin, Stefania Puxeddu, Dana Raciunas, Blake Ramsey, Olivia Jones Ramsey, Jeannie Rennie, Luis Reyes, Nancy Rhodes, Pascale Richard, Zachary Richard, Kareen Rispal, William Rivers, Joseph Rizzi, Gregg Roberts, Ana Roca, Nicky Kram Rosen, Rita Rosenback, Linda Rosenbury, Alfred and Jane Ross, Keith Ryan, Emmanuel Saint-Martin, Maria Santos, Harriet Saxon, Clémence Schulenburg, Julia Schulz, Kirk Semple, Marie-Pierre Serra-Orts, Beth Shair, Tina Simon, Elisa Simonot, Lea Joly Sloan, Olivier Souchard, Jack Spatola, Julia Stoyanovich, Ircania Stylianou, Marcelo Suárez-Orozco, Robin Sundick, Claire Sylvan, Véronique Sweet, Aya Taylor, Mary-Powell Thomas, Christelle Thouvenin, Paul Robert Tiendrébéogo, Annie Vanrenterghem-Raven, Yalitza Vasquez, Raymond Verdaguer, Louise Alfano Verdemare, Nancy Villarreal de Adler, Pierre Vimont, Cécile Walschaerts, Shimon Waronker, Katrine Watkins, Sylvia Wellhöfer, Katja Wiesbrock-Donovan, Conor Williams, Alicja Winnicki, Ron Woo, 严利, Mika Yokobori, Brian Zager, Zeena Zakharia, Donna Zilkha 和 Amy Zimmer。

最后,我要感谢 Margaret Liston 对本书多个版本的细心编辑和她在这一过程中彰显的惊人天赋和韧性;感谢我的 83 岁高龄的“美国妈妈”Darcey Hale, 她的字斟句酌让我的文字变得清晰、精确。我还要感谢妻子 Nathalie 和女儿 Cléa 和 Félicie, 有她们给予我的鼓励和力量, 我才得以完成此书。

双语革命： 家长和社区带来的峰回路转

Ofelia García

本书最有价值的贡献体现在它对一个常被忽视的话题的专注探讨——来自众多族裔语言背景的家长们^们在为他们的孩子争取在美国获得高质量教育的过程中扮演的重要角色。有关双语教育的书籍大多都是从教师的角度切入，对于学生家庭如何采取行动来确保美国的公立学校会为他们的孩子设立双语项目，这个话题甚少获得关注。Fabrice Jaumont 在本书中讲述的最重要的一点就是，*美国家庭*对于让其子女获得双语教育的渴望，即同时掌握英语，以及另一种他们与之深切联系的语言。与通常的预想恰恰相反，来自不同族裔语言背景的美国家庭对为他们的孩子设立双语教育项目兴趣深厚。

尽管联邦政府和州教育部门始终对以英语之外的语言进行教学持有怀疑态度，美国的中产家庭则是掀起了一场革命。Fabrice Jaumont 之所以将其称为一场革命，是因为它是由将掌握双语的价值视为其美国身份认同一部分的家庭自下而上发起的。本书的价值正是体现在这一点上——它提醒我们，双语教育确实是美国的一项传统，但是这一传统总是伴随着对峙、争议和抗争。我将在下面对此说明。

本书重新树立了双语教育传统的潜在价值，再次阐明了具有不同种族身份认同、社会阶层和移民历史背景的*所有美国人*都在践行着不同的语言和文化实践。本书中描绘的家庭来自多样的语言背景，可以追溯有阿拉伯语、中文、英语、法语、日语、意大利语、德语、波兰语、俄语和西班牙语等等。这些家庭中的家长们都理解语言和文化实践的重要意义。对于这些家长来说，双语教育的关键并非在于认知过去或是寻根，而是在于建立美国社会的多语现实，为给所有美国孩子创造一个更加包容的未来开拓道路。

在我看来，这样的探索即是美国双语教育传统的成因，又是其反对声势的导火索。通过分析双语教育在 20 世纪下半叶如何得以实行，我希望说明本书提出了一种追根溯源的思路，即 *双语教育的峰回路转*。Jaumont 没有提倡政府强制推行或颁布法规，也没有仅仅关注来自于缺乏资源的负面动力（缺乏对英语掌握，缺乏长期稳定的身份，缺乏资金等）。相反，作者提出，我们应该将尊重新老民族语言社区通过双语教育他们的孩子的意愿作为出发点。Jaumont 在本书中描绘的双语教育项目都始于 *孩子们的教育需求，以及家长和社区对其的渴望*。但是开拓这条漫长又崎岖的探索之路绝非易事，因为我们必须改变美国公立学校依赖已久的仅通过英语进行教学的做法。所以说本书最有价值的部分是 Jaumont 提供给后来家庭的路线图，用以帮助他们在前进的过程中确定方向，像西班牙诗人安东尼奥·马查多（Antonio Machado）所说的那样“走出自己的路”。

美国的双语教育传统及其反对声势

在 18 世纪，宾夕法尼亚州和俄亥俄州的德语社群建立了学校，通过德语进行教学（Crawford, 2004 年；García, 2009 年）。这些学校经过 19 世纪的发展，愈发类似于我们今日所知的双语项目。例如 19 世纪的下半叶，辛辛那提市的学生在校的时间分别由英语和德语教师来授课。在圣路易斯市，一所德语-英语公立学校建立于 1837 年，这比第一所全英语的公立学校还要早一年。在圣路易斯市的双语公立学校中，19 世纪下半叶约有四分之一的学生不是德国后裔。这类似于我们如今称为“双向式双语”的教学模式，即来自少数族裔语言背景和多数英语背景的学生一同学校，让大家都有机会掌握两种语言。但是，在圣路易斯市在 19 世纪末期终止了其双语教育政策，不再允许公立中学教授德语。

在美国，对形成双语教育传统的反对声势也并非新生。印第安人和受奴役的非洲人等非白色人种从一开始就被无视，他们的语言和文化因为所遭受的迫害和教育的缺失而不被世人所知。1848 年的《瓜达卢佩-伊达尔戈条约》终止了美墨战争，也让西班牙语在美国由此获得的领地内获得承认。这些领地包括如今的加利福尼亚州、亚利桑那州、德克萨斯州、内华达州、新墨西哥州、犹他州，以及科罗拉多州和怀俄明州的一部分。在 1874 年，当时的新墨西哥领地（包括现今的亚利桑那州和新墨西哥州）只有 5% 的学校仅以英语授课。那之后的 15 年即 1889 年，仅以英语授课学校的比例上升到了 42%（del Valle, 2003 年）。到 19 世纪末，仅以英语进行教学成了新墨西哥学校的常规。当加利福尼亚州在 1850 年建立的时候，学校施行英语-西班牙语双语教学被写入法令。但是仅仅 5 年之后，

英语就被宣称为唯一适用的教学语言（Castellanos, 1983 年）。在美国领地内，西班牙语的传播受到了抵制。纵贯 19 世纪，美国用来革除英语之外所有语言的最有效的手段是限制非白种人的美国公民接受教育——如果他们还能获得教育的话，也是在实行种族隔离的英语单语学校中接受低质量的教学。

对双语教育和以所有被视为“其他”语言进行教学的反对声势逐渐迫及所有的少数族裔。在 1803 年的路易斯安那购地案之后，路易斯安那州的学校提供法语和英语授课，但到了 1921 年，路易斯安那州宪法则规定所有公立学校只以英语授课（del Valle, 2003 年）。伴随 20 世纪初移民潮的壮大，瑞典人、乌克兰人、芬兰人、立陶宛人、波兰人、斯洛伐克人、希腊人、俄罗斯人、意大利人和犹太人等等，他们截然不同的语言习俗统统成为了被猜忌的目标。对当时氛围的直接反映是西奥多·罗斯福总统在 1915 年的声明：“让不同的语言在这个国家获得传承，那不只是不幸，而且简直是犯罪。”罗斯福总统还建议，如果移民在来到美国五年之后还没有学会英语，那他们就该被遣送回母国（Castellanos, 1983 年，第 40 页引用）。当德国因为第一次世界大战而成为美国的敌国时，德语也被宣称为猜忌目标。双语教育被唾弃，甚至连学习“外国”语言本身也受到限制。在 1923 年美国最高法院通过梅尔诉内布拉斯加州案（*Meyer v. Nebraska*）推翻三个州实行的语言限制法律时，有 34 个州禁止通过英语之外的语言进行教学（Crawford, 2004 年；García, 2009 年）。

为少数族裔社区提供公立双语教育在此后消声觅迹了很久。当对语言的甚至法律被推翻时，有经济能力的少数族裔团体建立了周末或课外补习班，以支持和传授他们的语言和文化习俗。其中一些社区甚至建立了私立双语学校。例如，Epstein 记述了法裔社区到 1940 年为止建立了 249 所“一半英语，一半法语，两种语言同等重要”的双语学校（Epstein, 1977 年，第 37 页）。不过尽管有几个成功的案例，因征服或殖民所需而被贴上种族标签的少数语言族群（包括印第安人、墨西哥裔美国人和其他拉丁裔）缺乏资金或者政治影响力，无法建立他们自己的双语学校。

重新诠释美国的双语教育传统

在民权运动时期，拉丁社区主张进行双语教育。这不仅是他们希望教育下一代的方式，更是“实现真正意义上的平等公民权的方式”（Del Valle, 1998 年，第 194 页）。擎起该主张的包括一些激进的拉丁政治组织，如棕色贝雷帽（Brown Berets）和青年贵族（Young Lords）。他们将双语教育视为加深社区控制的途径，以增强拉丁社区的经济实力（Flores, 2016 年；Flores 和 García, 即将出版）。但是现实却与期望大相径庭。

1965 年，在林登·约翰逊总统“抗贫战争”（War on Poverty）的旗号下，美国国会通过了《中小学教育法案》（The Elementary and Secondary Education Act，缩写为 ESEA）。三年之后的 1968 年，ESEA 再度通过国会授权并修正增列了第七章《双语教育法案》（The Bilingual Education Act）。该法案为学区提供资金，用以建立双语项目，为不说英语、需要补习的学生提供教育。当时有此需求的主要是墨西哥裔美国人和波多黎各人，还有印第安人、夏威夷土著和阿拉斯加土著。双语教育借此以新的形式重回公立学校，但是此计划的受益者仅限于被联邦政府划定为“英语水平有限”的人群，甚至不能反映理应从中获益的不同族裔社区的渴求。一段时间之后，这些联邦政府资助的项目成为仅具有过渡性质的临时努力，英语之外的其他语言只是被用来弥补英语水平缺失造成的空白。各个族裔社区之间始终存在拉锯战，因为他们坚持为各自已经掌握双语的孩子们争取双语教育机会。长达半个世纪的困惑和持续抨击由此而生。

联邦政府的计划是资金仅用于过渡性质的双语教育，但是拉丁裔和印第安教育者和学生占多数的学区，以及一些还有其他少数族裔的社区，则让双语项目为其社区中的家庭服务。来自这些家庭的孩子一些已经高度掌握双语，还有一些则不然。对此类持续进步性双语教育计划的攻击来自多方且气势汹汹。1980 年，在开始其任期之后不久，罗纳德·里根总统将势力充足的多数派中的广泛意见总结如下：

允许双语教育项目公开地致力于传承他们的语言，而非让学生掌握足够的英语以便参与劳动市场，这是绝对错误且完全不符合美国的理念（García, 2009 年引用）。

慢慢地，即使是在此前支持双语教育的州也加入了对其的反对声势。加利福尼亚、马萨诸塞和亚利桑那这三个州在 20 世纪、21 世纪之交将双语教育宣布为违法活动，而美国各地的双语教育项目开始被关停（Menken 和 Solorza, 2014 年）。很多双语教育项目被英语取代。其中一些是英语作为补充性质教学第二用语的项目，还有一些是以英语为庇护语言、结构独立的英语浸入式项目。政府和教育部门阻断了美国双语传统的巩固，令其屈服于英语单语教学。

双语教育重塑为“并行语言”

在双语教育逐渐失势的同时，一场通过一种不同形式让其重生的运动开始起步。这一新形式将其称之为双向并行语言教育或双向浸入式学习，以避免使用“双语”这个词。在该形式下，一半学生需要学习英语，另一半学生则是学习另外一种语言（Lindholm-Leary, 2011 年）。这一双

向并行语言运动恰好与我们日益全球化的世界中双语的商品化同时发生。但是，这些并行语言双语项目因其自身的构建形式而受人诟病，因为它们愈发倾向于吸引仅会说英语的白人家庭，却让那些希望为他们的孩子建立长期发展式双语教育项目的少数族裔社区无法从中获益（Valdés, 1997 年）。很多学区要求学生类型均分的规定也颇有争议，因为这些社区并非简单地由可以均分的学生类型组成，尤其是那些在美国还非常常见的具有种族隔离现实的社区。此外，说英语的学生至少占半数让一些少数族裔社区认为他们被剥夺了双语教学的前景，因为他们的孩子们获得双语教育的机会由此减半。

一些社区最终建立了被称为单向并行语言的项目，即仅适于单一非英语族裔的双语项目。屈指可数的几个学区为讲英语的学生开设了汉语普通话、西班牙语或法语的浸入式项目。尽管为专为来自中产阶级的仅说英语的白人学生建立浸入式双语项目并不常见，它们并未引来多少争议。与此形成鲜明对比的是，为具有移民或种族背景的少数族裔社区提供双语教育却是争议重重。因此，先前的持续发展式双语教育项目虽然被改称为单向并行语言的双语教育项目，却仍然深受猜疑。

在美国的公立学校，只有白人中产阶级使用英语这一单一语言的习惯被合法化了，而其他语言和习俗都受到排挤。单向或双向的并行双语项目未能让双语习俗成为主流，因为它们都是基于浸入式教学法设立的。这种教学法对人数占优的英语学生也许是行之有效的，但它忽视了众多其他语言的意义。很多并行双语项目将掌握双语视为获得一种技能。这是一种以现代国家划分语言为基础的单语视角，而非源自从语言使用者角度来理解的一体语言系统。双语使用者以及学习双语的人都在不断进行跨语言实践，也就是利用他们的一体语言系统的特性来有效地进行特定语言——英语，法语，西班牙语，阿拉伯语，中文，日语，意大利语等等——的交流（García 和 Li Wei, 2014 年；Otheguy、García 和 Reid, 2015 年）。不论是双向还是单向，很多双语教育项目未能完全利用学生各自的全部交流技能。相反，学生们被限制施展空间，只有能与英语或另一标准语言挂钩的技能得以展现。真正标志着掌握双语本质的语言习俗往往不受限于任意一种标准语言，但这些习俗被鄙视，孩子们也因此失去了实践这些习俗的机会。如此形式的双语项目只会加深双语儿童的不安全感，不论他们讲什么语言或者掌握双语到何种程度。对什么算是分别掌握并行语言能力的理解阐释还是非常狭隘，它既不反映美国少数族裔语言社区的实际情况，更不是由他们倡导的。这种狭隘的阐释只会导致双语儿童愈加疑惑，进而对他们的双语能力缺乏信心。

双语教育迎来峰回路转

如我之前所言，Fabrice Jaumont 写作本书的最大贡献描述了一种开展双语教育的有效途径：*将掌握权还给少数族裔社区和他们希望后代获得双语教学机会的渴望*。双语教育迎来了峰回路转的机遇，重塑其初衷，让这些社区以双语教育他们的孩子的愿望得以实现。本书为我们展现家长和社区是如何引领这一转变的。

在双语教育领域，项目的设立形式和教师的教学方法是受到关注的重点。但是这一切入角度完全忽视了双语教育最重要的因素，也就是少数族裔社区和家长们，尤其是在孩子的教育过程中总是扮演极其重要角色的母亲们。本书能够帮助教育家长们，让他们成为教育先行者，指导建立最能满足他们的社区和孩子们需要的双语教育项目。这些双语教育项目不会对他们孩子的语言或文化习俗有所猜忌，而是会尊重他们的社区作为重要知识来源的角色。本书讲述了家长们的真实经历：他们如何将社区组织起来，为改变当今美国教育的发展方向而抗争。我们将会看到，这些家长们不单单是在他们的圈子中或者是与强大的现有组织结盟，他们还和有类似经历和经验的其他家长和社区形成伙伴关系。由此形成的最为强大的推动力量，就来自于这些深深致力于他们孩子双语教育发展的家长们。这有别于教育研究文献中提到的普通的家长参与或投入；这是关于家长们带头给学校带来改变。也就是说，社区逆转了互动关系成为推动主体，为双语教育的峰回路转开辟道路。

本书描述的这场家长引领的革命发生在纽约市——让各族裔的美国人有机会传承不同语言和文化习俗的“多语言大苹果”（García 和 Fishman, 2001 年）。这一点很有意思。让人深思的另一点是，对这场双语革命的记录是由一位在美国生活和工作的法国学者来进行的，而且他还在很多方面引领了革命的进展。Jaumont 从最初就认识到家长和社区是推动变革的力量，他由此扮演了不可或缺的教育者角色，帮助家长们理解双语教育的益处，以及支持来自不同背景的家人们自我组织起来。美国双语教育传统的成功需要依赖家长们的意志。但是仅靠意志是不够的，所以 Jaumont 在本书中为家长们提供了一份如何启动并支持成功双语教育项目的路线图。

本书显示出这场由家长引领的双语教育革命在不同的社区经历了不同的境遇。让各个社区来设定他们的项目是本书倡导的主旨，这与在一个模子下由各地教育机关强制设立的并行语言双语项目全然不同。当然这些少数族裔社区还是必须遵循学区的一些硬性要求，但是他们贯彻的方式还是由社区而定。实际上，本书强调的要点之一是，尽管现今族裔语言愈发多元化，为不同社区开设并延续双语教育项目还是可能的。本书中记录的阿拉伯语、中文、英语、法语、日语、意大利语、德语、波兰

语、俄语和西班牙语社区进行的努力都各有不同；他们的行动让他们的社区乃至更为广泛的受众得以从中受益。Jaumont 不仅描述了家长们获得的成功，他还揭示了他们艰难争取的过程和挫折，以及他们如何必须在一定程度上迎合政治和社会压力以便让项目继续下去。

Jaumont 让我们看到了这个峰回路转的过程，让我们记起在 18 世纪和 20 世纪双语教育发展的起点都是由家长和社区来设计思路。经验告诉我们，由下而上建立双语教育项目绝非易事。但此类挣扎一直都是美国精气的一部分，全美各地的社区都在今日将其重现，因此它的重要意义也就不言而喻了。本书的写作首先是为了向付出艰苦努力的家长和社区致敬，是他们让双语教育在挣扎和反对声中仍然得以实现。始终作为照护和教育者的母亲和教师们突显了女性在这场革命中尤为重要的角色。而本书则通过具体描述她们的意义来让我们牢记，美国双语儿童有积极的未来，因为他们有不屈从于学校官僚、始终全心照顾和支持他们的后盾。

行动宣言

想象世界上每个孩子都能在成长过程中学习双语。我们其实有途径来实现这个激动人心的想法。家长和教育者们为推动双语项目付出的艰苦努力正在改变学校、社区乃至全球各地众多城市的教育版图。在过去二十年间，美国的教育趋势逐渐不再仅仅看重掌握一门语言，而是将目标锁定为掌握双语，通过语言丰富学习过程，以及传承文化和传统。这一新趋势触动了少数族裔社区来设立追求这些目标的并行语言项目。这些新的项目吸引了成千上万重视掌握多语的家庭参与其中，还有更多家长们希望他们小时候的学校也能有类似的项目，并因此对建立此类项目有浓厚的兴趣。

尽管双语教育在美国的起源可以追溯到 17 世纪早期，它的新气象是要争取三个目标。首先，双语教育应该与家庭和社区特有的文化融合，并且将此类文化传统作为社会的重要组成部分来提倡。其次，促进家长和学校间的权衡，鼓励家长、学校管理者和教育者之间进行有成效的对话。再次，让社会、经济和文化环境更具有尊重感和包容性，帮助对立的双方架起沟通的桥梁。

双语教育对不同的人有着不同的含义。有些人希望有机会学习英语，从而获得平等的竞争机会。其他人希望利用双语教育这一工具来传承他们的传统。还有人希望得到掌握双语带来的认知能力发展，又或者是通过学习一门甚至几门外语获取职场机遇及其带来的优势。尽管出发点不同，他们归根结底都有同一个目标：创造一个多种语言和多元文化共存的多语社会。本书的主要目标之一是让这些不同的视角获得交集，确保更多的双语项目得以设立，给孩子们带来更多机会。会说两种语言不再是少数人才享有的奢侈权利，希望孩子能够完全融入新环境的移民家长们也不再将其视为禁忌。掌握双语成为了新的显示标杆，而这必定是要由下一代来进一步巩固的。让尽可能多的孩子获得双语优势是我们真正接受 21 世纪思维的途径。它让我们能够通过鼓励社区对他们的语言传统进行投入、推动学校接受并倡导双语教育，以及培养新生代的多语世界公民，来推动社会的进步。对双语教育的信念会加固这一愿景，因为当

各地从学前班到大学的各阶段公立学校都能为孩子提供高质量双语教育的时候，他们成功的机会会增加，我们的学校得以发展，我们的社区也会壮大。更重要的是，这场双语革命的本质是让家长获得中心舞台，因为他们掌握着为他们的社区创造更为有利的教育环境的力量。

一些为最近这些双语项目擎旗的家长在本书中分享了他们的经验。这些家长重视说写两种语言、熟知两种文化的益处。他们要求学校来帮助培养多语能力，通过浸入式项目尽早鼓励孩子学习一门新的语言。对于其中一些家长来说，他们的动力源自对传承语言传统的强烈渴望，并因此请求学校认识到孩子们的传统语言和文化的价值。在这个学校管理者重塑双语教育以便服务于更多的孩子且达到新目标的过程中，本书的写作目的是在于指引家长们通过形成动议、创建新的双语项目带来变革。这能够让社会各个阶层都从中大大受益，只要大家能保持开放的心态，愿意学习其他语言 and 不同文化来了解更广阔的世界。双语革命是一场自下而上的草根运动，是家长们以前所未有的方式升华学校和社区的努力将其实现。

如何找到出发点？

要取得成功，家长们需要对以下方面有所了解：双语能力，双语教育，社区参与，以及志愿者组织。他们还需要理解建立优质项目所需的伙伴关系，并且获得学校领导支持、老师们的全力投入和家长们各个层面的不懈参与。在熟知这些方面的基础上，设立这些项目的家长们和学校就能够找到合适的切入点，从他们所服务的多元群体中获益。这些项目还要求有多元化的教师团队，和他们将语言和文化差异融入其教学方法的能力。因为这种教学模式强调认知能力的发展和大脑功能，孩子们和社区能够从中获得巨大的益处。后面的章节将会详细讨论这些重要的结论和概念，并指出要建立更多双语项目需要采取的步骤。《双语革命》的写作初衷是要作为家长和教育者在各自的项目过程中能够参考的一份实用且易得的指南，通过在其学校建立了双语课程的家长和教育者的视角来讲述这场始于布鲁克林区的运动。这些家长们坚信双语教育应该广泛开展以便为所有公众带来益处，因为它能积极地改变一个孩子、一所学校、一片社区，乃至一个国家。

本书呈现的路线图为读者提供了创建高效双语项目所需的知识、经验和工具。家长和教育工作者均为这一路线图的设计做出了贡献，使得世界各地像他们一样的其他人也能提出、发展他们自己的双语动议。这些身在纽约的家长和教育工作者意识到双语教育在愈发全球化的 21 世纪的重要性，从而发起了这场运动。受其精髓启发，本书致力于抓住他们带

来的能量和远见。这群家长和教育工作者的干劲和合作精神推动着双语革命发展至今，激励了美国和世界各地的社区来提出新的动议。因此我相信，尽管本书中的案例发生在纽约市，但是路线图能够适用的范围还是远远超出了大城市的范围，双语项目也能在各处获得成功。

一个激励人心的成功案例

在纽约市，一半的人口在各自家中讲英语之外的另一种语言。因此，纽约市作为这个世界的缩影，为本书提供了非常合适的背景环境，也是双语革命的理想基地。超过 10 万名儿童就读于 200 个双语项目中，这些数字能够体现出纽约市为其多语言背景的学生人口提供服务的规模。双语教育如今得以通过多种语言展开：在本书出版之际，开设了双语项目的语种包括西班牙语、中文普通话、法语、阿拉伯语、德语、克里奥尔语、意大利语、日语、俄语、孟加拉语、波兰语、乌尔都语、韩语和希伯来语。本书讲述了来自这些项目的经验和故事。更重要的是，身为纽约市教育局长的 Carmen Fariña 始终全力支持双语教育的发展，为双语项目在这里的扩张提供了实质性的鼓励。¹

通过在公立学校建立双语项目，纽约市集中全市的力量为来自多元阶层和种族背景的孩子提供高质量的双语教育。这类项目在纽约已有超过二十年的历史，正在稳步取代向移民教授英语的传统双语教育模式。

此前的双语项目多为传统模式，在让学生通过各自母语继续接受适龄教育的同时，专注于提高他们的英语掌握程度。这一模式旨在促使这些母语非英语的学生尽快适应，以便能够入读常规的学校。但是，这些学生不能得到持续的母语发展，他们中的一些甚至会丧失母语能力，在之后仅使用英语。美国的很多州有法律规定，如果一所学校在同一年级有超过二十名讲同一外语的学生仅掌握非常有限的英语并在同一座教学楼上课，则这所学校就必须开设双语项目。²在纽约市，设立双语班的起点是同一个年级或连续两个年级有十五名讲同一外语的学生。

纽约市以外的发展状况

类似的项目在美国和全球各地的众多城市得以建立。家长和教育者们讲述的双语革命经历有成功也有挫折。他们的多元背景预示着 21 世纪的可行战略，来传承语言传统，并培育新一代的双语、多文化全球公民。

在这场传承族裔社区语言、文化和历史纽带的运动中，未成年人和成年人都是其中的一部分。对双语项目的渴望席卷了众多学校。39 个州和哥伦比亚特区在 2013 年时设有至少一个双语项目。³这一数字预计在接下来的几年中会大大增长。

双语教育有巨大潜力的原因何在？我们孩子的世界联系日益紧密，语言既是了解世界各地其他民族的途径，也是认清我们自身的工具。我们的孩子理应获得建立更多联系的机会：这不仅限于他们的亲戚和朋友，还应该扩展到他们周围乃至更广范围的文化与历史。尊敬、包容和相互理解是建立一个和平世界的基石，而双语教育方式有助于培育这些价值。

我们需要迎接并推进本地化的双语运动，但它的成型依赖于公立学校通过这些语言进行教学。此外，本书呈现的多个案例显示，在看重祖辈语言的环境中成长的移民儿童实际上能够更快地学习当地的主要语言。如今，越来越多的学生能够从全日制公立学校双语项目中获益，成为掌握两种语言和文化的毕业生。本书中的例子还证明有越来越多的语言社区加入了双语革命。

谨慎的前瞻

在深入本书的主题之前，我们要明确一点：本书不能涵盖双语教育面临的所有常见或者紧迫的问题，尤其是在美国公立教育这一大环境下。种族和种族隔离、贫困、阶级、士绅化等问题对美国的双语教育项目乃至公立教育的发展都有着显著的影响，而且这一现象会持续下去。我们需要警惕不要让这些项目成为特权阶层独享的福利，为此我们必须少数族裔社区紧密协作，因为他们能够从这些项目获得最大的收获，但如果他们的社区面临士绅化，他们的损失将最为沉重。这些问题需要严肃且更为深入地审视，而这并非本书的探讨能够达成的。本书引用并在参考文献中列明了众多学者和权威机构的研究，读者能够通过参阅它们来加深对这些敏感话题的了解。

研究人员已经越来越清晰地认识到了掌握双语和多文化的益处，尤其是在提高认知能力、批判性思维和对他人及其他文化的敏感程度等方面。双语革命因此希望启发和动员所有的家长们都来成为“革命家”。革命家将不再仅仅是倡导双语教育；他们会成为真正的先锋，为他们的社区带来积极的变革，让大众重新信任公立教育。同时，他们还会促成活跃的社交、经济和文化社区，以及少数族群和来自不同阶层和语言背景的人们之间的相互理解和尊重。这是打破只有高收入家庭才能获得优质教育这一恶性循环的途径。本书中介绍的这些革命家们不论新老，都通过他们的经历来力证了双语革命的主题——为我们的孩子和世界营造一个更美好的未来。

家长的意志：你行的！

各个国家近来开设的双语课程的成功，大多应该归功于家长意志的胜利。在美国，大多数双语项目是应家长们的要求开设，或者家长们能够说服学校的管理层了解双语项目的优势。家长们笃信双语教育，并且通过资金贡献、筹款和志愿服务等方式支持双语项目的设立。不光美国这样，还有其他很多国家的家长为了孩子能够多掌握一门语言或者保留母国语言，而不遗余力地推行双语教育。家长希望孩子们学习宝贵的语言技巧的极大动力源于他们希望孩子在一个全球化的互联世界上获得成功的愿望——这是贯穿所有这些项目的核心。

了解自己的能量

从起源来说，双语教育项目在美国的设立基础是民权运动活动家积极推动的直接结果。这些活动家很多同时也是家长，希望他们的孩子可以有更多在学校和社会上成功的机会。在 20 世纪 70 年代和 80 年代，他们在法庭上为不懂英语的新移民力争并取得了胜利。⁴通过突显单语教育给非英语母语孩子们带来的不力，并要求必须在英语之外用孩子们的母语进行教学，这些家长成功地为孩子们争取到双语教育的权利。因为活动家们先驱性的努力，现在全美的家长在足够数量的家长提出要求后，有法定的权利要求公立学校提供他们选定语言的学习课程。

世界各地的家长用自己的力量推动双语教育项目的成功故事非常励志。法国的双语教育一直受到政府的严格监管。直到 2000 年代初，在草根阶层家长协会的推动下，双语教育才自私立学校开始，继而推广到公立学校。⁵在爱尔兰，尽管政府一直支持教授爱尔兰语作为第二语言，真正推动全国性双语教育的力量还是家长——哪怕是在爱尔兰语是第一语言的地区，也是家长在推动。⁶在加拿大，一个名为“加拿大法语教育家长促进会”的家长组织在推广全国性的双语教育中起了重大作用。他们组织法语倡议活动，发布各种关于公平参与浸入式项目的报告，满足双语学生的特殊需求，并帮助双语工作者获得就业机会。⁷

家长团体如果组织得当并对目标持之以恒，即使面对巨大挑战，他们都会是推动公立教育的重要力量，有潜力为不同民族背景和社会经济需求的孩子创造接受双语教育的机会。但我们都明白，家长不是教育领域唯一的主导力量。因此，家长应该团结学校和社会上的各种力量来推进双语项目的成功设立。很多时候要获得校长、老师和学校管理层的支持并不容易，因为这些人本身多数没有双语经历和教育资质。所以向学校管理层和老师灌输双语教育的优势的任务最终又会落到家长身上。纽约的一所有西班牙语和法语双语项目的学校校长对双语教育有以下看法：

家长是最重要的力量。家长们需要通过呼吁、写信、投诉等各种方法来推动变革。他们的能量远胜过我和其他校长希望和愿意去尝试的程度。家长们拥有真正的推动力。他们不一定总能成功，但他们的声音对决策者更有影响力。⁸

诚如这位校长所言，家长对公立学校和社区有权威性的影响，也更能吸引关键政策决策者的关注。家长的力量不容低估。

这种影响力在现实中的执行往往比较复杂，因为学校当局难以举办足够的社区会议来让家长们讨论他们的理念和学校应该开设的具体项目和课程。这种会议可以非常有效，因为它会减少教师和管理者对家长主导的议程的抵触，提高家长的参与度和士气。家长们为这样的会议带来极具感染力的热情、能量和驱动力。家长和教育者之间的沟通渠道可以有效克服建立双语项目的障碍，例如听取成功意见，或者制定合作策略和实施计划。但是，如果学校管理者不介入，家长们可能会被迫采取其他对立性的行动来达到让学校开设双语项目的目的。抗议行动是推动双语项目的最后有效措施，学校管理层如果没有恰当的渠道听取家长们的意见，则他们将只能诉诸于此。家长们需要明确自身的权利和商榷能力，但他们总是应该尝试在他们的教育社区里建立积极合作的关系。

家长们必须清楚重大变革都会招致抵触，特别是来自利益无关者的反对。在更高层面理解整个教育社区的需求对每个双语项目的成功都是至关重要的。例如在纽约市，很多家长推动双语项目，因为目标学校既能提高学生入学率，又能得到更多资源。这些家长团体有意无意地经常被视作指手画脚的外人。他们应该避免和目标学校现有的家长团体产生冲突，并争取融入一个超出双语项目之外的更为广泛的利益团体。家长们要让其他家长意识到双语教育带来的多元文化环境对所有学生都是有益的——这一点不可或缺。这个目标可以通过提供更为丰富的课程、实地考察，以及更多的教育资源来实现。

培育社区

来自不同背景和民族社区的家长们可以成为让他们各自的族裔社区大为受益的双语教育项目的设计师。在纽约市，大多数对在住家附近建立双语项目感兴趣的家庭对此的动力源自他们希望保持语言传统的强烈愿望，而非单单为提高英文水平。保持母语传统可以加强族裔语言社区的团结，双语教育能够建立和支持这种团结。没有学校里的读写训练，只在家里使用一种语言不足以成功。人们可能会很快地忘掉母语以融入美国社会，孩子们更是如此。双语项目在使用英语的同时大量使用第二语言来进行每日教学指导，可以让孩子们在学术环境下提高两种语言的学习技能。身处族裔社区的家长们需要保障他们的子女能够获得双语教育；这是值得他们为之而战的权利。

对有传统族裔语言的家庭而言，对其母语的学习和掌握的益处是显而易见并且证明有效的。举例来说，家庭中的祖辈讲传统母语，双语项目能够帮助孩子跨越语言鸿沟，与祖辈加强跨代关系。如果家庭中的父母不讲英语，双语教学的好处会更为显著：双语项目让孩子们能够轻松地以母语同父母沟通，加深和父母的联系。在美国，母语失落已经成为一种现象级的问题。移民家长们经常为是否跟孩子讲母语而挣扎，一是怕影响孩子学习英语，又或是怕孩子说母语而被歧视。所以有些家长宁可选择说蹩脚的英语，也不愿讲熟练的母语。这种行为不但不会提高，反而会妨害孩子们的整体语言能力。双语项目旨在用英语和母语同时进行学术教育来对抗上述抑制行为，因为对一种语言的流利掌握会促进另外一种语言的流利水平。

双语项目也为同一社区的人们创造了一个特有的建立不同族群间关系发展的机会，并且能够克服“传统身份的障碍”。来自不同语言背景、文化和社会经济地位的孩子们在教室里日复一日地进行沟通，他们的家庭也可以超越这些看似不可逾越的障碍发展友谊。此外，通过策动积极的家长帮助学校建设、更有力地筹资、丰富学校的课外活动，双语项目还能让整个社区受益。拥有新近设立的双语项目的地段通常很快会引来更多人迁入；这些项目具有吸引力的教学内容对此功不可没。这种情况极大地提高当地的经济和社会生活质量，继而促进项目本身的改进。

对很多校长而言，建立出色的双语项目对他们的工作具有里程碑意义。双语项目还有拯救濒临关停学校的功效，帮助提高包括语言、艺术和数学在内所有科目的考试成绩，或者给没有很好施展能力的学校自我实现的机遇。⁹一位校长如此评价其学校的双语项目：

P.S. 133 法语双语项目的建立是一个自发的过程。2009年的时候，一群讲法语的家长请我评估开办法语双语项目的可能性。我和我的助理校长还有文学教师参观了隔壁学校的双语项目，一致认为这将会给我们的学校带来很好的益处……2010年，我聘请了双语

教师开办了一个小范围的双语项目，可以说是大获成功。接下来那年，我们开设了两个学前班班级，并为一年级开课。此后，我们每年增加两个班级。我们学校的学生来自多种语言背景，而双语教育成为我们学校的特色。法语项目的成功让西裔家长们要求开设西班牙语双语项目。五年后的今天，我已经无法想象校园里没有法语和西语的读书声会是什么样子。¹⁰

这个学校的家长们不仅成功地让校长开设了法语双语项目，还是推动学校决定增添西班牙语双语项目的关键力量。执着的家长们促成了一个单一语言教学的学校转变为双语教学的楷模。

建铸成功

在双语项目建立后，家长们会扮演重要的角色。在双语教育课堂上和家长们推动组织的课外活动中，家长们可以担当自身文化和语言的使者。在双语教育中，有一点需要非常明确地提出，那就是所有学生，而不仅是参加双语项目的学生，都能获得有价值的学习机会。此外，家长们在课堂内外可以提供的帮助还包括为学生诵读阅读材料、制作双语教学辅助资料、烹饪家乡风味让学生品尝、给没有既有家庭背景的学生提供学习支持等等，不一而足。同在普通学校一样，双语背景的家长也可以通过做郊游助理的方式为学生们提供给多元语言学习机会。**Marie Bouteillon** 是纽约市的一位深获好评的双语教师和语言教学顾问。她认为家长在她的郊游课程里提供了巨大的帮助：

对我而言比较困难的是，法语是我教课的第二语言。我们出去郊游时各种信息和交流都主要使用英语，而一旦有讲法语的家长加入情况就会大为改观。他们和讲英语的学生结伴时，效果很神奇；学生们会有大开眼界的感觉。特别是当他们使用法语作为社交语言而不是学术语言的时候，情况会有很大改观。¹¹

家长们可以在双语教育中提供巨大的帮助，他们的投入使得双语项目顺利进行并获得成功成为可能。

除了亟需和恰当的帮助，家长们须警惕不要施加过多压力，尤其是在项目刚刚起步的时候。老师和校长同时作为教育者和管理者，需要更多来自家长的认可和鼓励，而不是他们就双语教育应该如何进行急不可待地提供个人意见。因为双语教育的教程不能一蹴而就，家长们需要理解老师的工作难度，体谅他们为建立双语项目付出的努力。家长们要克制自己，不要对双语教育的方式指手画脚。老师们要很辛苦地在两种甚至更多的差异巨大的文化、语言和方法中摸索教育方式，这绝非小事一桩。家长们最好多鼓励老师，并在有需要时提供协助。

老师们非常希望能听到家长反馈他们所面临的挑战，因为老师们很难预计到家长们会经历的艰难。家长们不要过多的责难，而是要更多聆听老师们对教育方式的选择理由。当然有时候家长可以询问一些必须了解的情况，但如果家长对老师或者管理者数月甚至数年的策划工作抱有质疑态度，这对一个项目并非好事。家长们对如何与老师和管理者沟通必须三思，因为双语项目的要求非常特别，而老师们肯定是将学生的成功视为首要任务。

一旦项目进入正轨，家长要学会放手，让学校主导项目，尤其是参与创建项目的家长们。让创建项目的家长放手自己的控制非常困难，但这是转变的好时机，课程内容和教学方式应该让给老师们操心，而家长们则可以思考如何在这些事务之外继续支持项目。比如，家长们能发现教育社区中有疏漏的地方，创造更多的语言练习环境，邀请艺术家和作家到学校交流，在学校的活动中设立文化交流展位，或者组织学生到使用第二语言的当地商店、文化中心和博物馆参观。家长还可以向学校图书馆捐赠书籍，管理图书的维护、外借和归还，以及图书选择等等。帮助在学校放置多语言的标志、提供午餐和课外活动等看似不起眼的小事也是对双语教学的重要补充。暑期活动可以帮助学生记住之前一年在学校学习到的东西，包括体育、音乐、戏剧、手工活动等等。归根结底来说，这些活动是让双语学生觉得学习过程生动活泼的因素。

还有一个家长可以做的最重要的事情是筹款。在双语背景下，某些语言的社群对双语教育的慈善意义的理解和执行可能和其他社群有差异。这不等于某个社群可能比其他社群吝啬，而是他们对慈善和给予的定义有所不同。有鉴于此，热心的家长在进行筹款活动时需要考虑不同社群在该文化下适宜的捐赠方式。有些社群的人可能不会对直接给予某些活动或者学校现金支持感到不适，其他社群则希望内部互助或者抱团解决，还有一些社群可能愿意花时间寻找其他渠道获得更多的资金。

现在的双语项目领袖最常用的筹款方法是建立由家长主导的非营利组织。这样可以将筹款活动的空间扩大到校园之外。¹²这个方法对于学校没有资格发起捐款的情况尤为适用，也包括学校不便基于本学区要求对校外活动支持小组负责的情况。家长们可以通过非营利组织捐款来购买图书、自助远足活动，甚至可以赞助老师参加会议和其他活动。这种集体活动能够点燃家长们的热情，他们知道今天的付出在未来会有实际的收获。¹³

有些家长走得更远，甚至亲自上阵做双语老师。在纽约有不少家长回到大学去读双语教学的硕士学位，因为他们对双语教育有热情又有干劲。这样的家长的投入可以让双语项目持续下去，并且引领家长们对项目的持续热情。家长们是双语项目的推动力，从资金到执行方面都给予长期持续的支持。现在全世界的家长都认识到自己在改变教育社区和创建双语项目方面的潜力，因为他们知道双语教育让自己的孩子受益终生。如果家长们可以大展身手，双语教育前途无限。

开路先锋： 布鲁克林区的首个日语项目

布鲁克林区的五位妈妈在听说纽约市和洛杉矶的公立学校开设了双语项目后，决定自己的孩子也应该上这样的课程。附近的学校没有这样的项目，这几位妈妈于是决定自己从零开始创建一个日语-英语双语项目，开创纽约市此语言的先例。这五位妈妈是日本妈妈 Yumi Miki，瑞士和日本混血妈妈 Monica Muller，韩裔美国妈妈 Hee Jin Kan，台湾裔美国妈妈 Yuli Fisher，以及华裔美国妈妈 Lanny Cheuk。五位妈妈里面，只有 Yumi 和 Monica 能讲流利的日语，其他三位妈妈基本或完全不会日语，和日本或者日裔也没有什么关系。她们通过一个叫做夏友会的暑期游戏伙伴组织结识。夏友会是纽约有名的家长网络组织布鲁克林儿童会的一个分会，通过这个组织，这些妈妈们可以经常带蹒跚学步的孩子们在公园一起玩耍。五位妈妈很快成为好友，并开始讨论学校的事情。她们听说附近有公立学校成功开设法语项目的先例，就开始想象如果有日语项目会如何。从公园里的非正式讨论开始，妈妈们逐渐形成了一个实现她们理想项目的计划。

幸运的是，这些妈妈对多语言教育的想法很一致。她们认为自己的孩子接触其他的语言非常重要，特别是双语教育对学习潜力的影响巨大。最重要的是，她们都希望可以改变学校的课程设置。其中一位妈妈说道：

我们觉得自己建立一个项目是在学区内改进又一所学校的一种方式。在纽约，家长们对学前班和一年级教育的重视的压力源于好学校与差学校之间的巨大差距。我们看到双语项目对学校 and 社区的贡献，给更多孩子提供更良好教育，也能让我们自己的孩子们接受到双语教育。我们希望能够改进《不让一个孩子掉队》规定的核心课程，以及用来测评学校和老师们的各种测试。我想，“作为一个个体家长，我可以为自己的孩子绕开这些繁文缛节接受更好的教育做些什么呢？”¹⁴

抱着这样的想法，这群妈妈们开始联络有双语教育经验的人，包括本书作者。她们一起努力团队协作，对本书中介绍的路线图进行精简以适应她们项目的需求。在这一过程中，她们认识到了自己的先锋角色，要去说服日裔社区、学校管理层，还有一个愿意给她们机会的学校社区，才能让

项目取得成功。

新创模式

这个新创立的日语双语项目小组开始研究现有的项目，并探索更有效的模式。她们很快在加州洛杉矶地区的格兰岱尔市发现了两所从2010年开始提供双向英日双语项目的公立学校。¹⁵格兰岱尔市的项目也是由家长们自发组织的，并最终成功在学区里争取到设置双语教育课程。在获得批准之后，这个项目在启动当年开办了一个一年级班级和两个学前班。在格兰岱尔市，两组老师分别用日语和英语各自进行半天的教学。这种模式被称为“双向式双语教学法”。项目开始的时候，学校里40%的学生能流利地使用日语。有些孩子的父母是日本人，有些孩子是日裔美国人，还有孩子虽然没有日裔背景但是父母热爱日本文化或者在大学里学习过日语。新生父母来学校参观的时候，学校再三和家长确认他们对日语教育真心有兴趣，因为家长们要保证他们的孩子会坚持完成从学前班到六年级的为期七年的整个项目。这一要求很容易理解，因为如果一个学习了几年双语课程的学生离开项目，学校会对如何找到替补学生大感头痛。这源自寻找新学生的不易，因为新学生必须已经具有很好的双语程度，可以跟上自进校就学习双语课程的同学。

格兰岱尔市的日语双语项目自始就使用日语教读写的科目。学前班的时候使用平假名，一年级开始添加片假名和汉字文字。尽管课程安排紧凑，但是学生仍然有时间参与有趣的活动，或者使用智能黑板等新技术手段。最重要的是学生们的学术掌握很扎实。双语项目开展5年后，学校对英语测试分数进行了分析。按照学校的分析结果，学习了5年双语课程的学生们的英语考试成绩比只参与英语教育课程的学生更好。¹⁶

学校的日语老师包括日本人、日裔美国人，还有一位老师在日本工作过并且先生也是日本人。英语课程则由只会说英语的老师教授，每天轮流给两组学生上课。说英语的老师不懂日语，所以学生必须用英语与这些老师交流。说日语的老师也是一样，学生与其交流必须用日语。这种双向式教学法的好处之一是项目需要配备的目标语言老师的数量有所减少。要找到能说日语、有加利福尼亚州教师资格证，并能够在美国工作的合格老师相当难，所以这种模式能够减轻学校的负担。此外，在项目开始的时候，学校聘用了一些顾问和大学老师协助课程设置。上述要点都得到学校领导层的充分考虑和家长的支持，由此达成了强有力的合作。

一个布鲁克林项目的形成

布鲁克林的五位妈妈用格兰岱尔市的经验来建立和巩固自己的策略。她们在纽约的日裔社区进行了调查，更好地了解本地父母对双语课程的兴趣。Yumi 和 Monica 担当了五人小组和日裔社区联络员的角色。她们很快运用和本地日本人的关系，与更多对双语教育感兴趣的¹⁷家庭开始接触。这一步非常关键，因为有足够数量的对双语课程有兴趣的家长和适龄学生是说服学校开办双语项目的最有力条件。

Yumi 和 Monica 拿着调查表格一家一家地¹⁸在日本社区的机构中宣传。她们探访了布鲁克林日裔美国家庭协会（一家专门资助日本文化活动、周末和校外课程的非营利组织）；还有 Aozora Gakuen，一家为在美日本家庭举办混合语言教学的学校。她们还联系了纽约日本领事馆和日本协会（一家主要致力于文化和教育活动的非政府组织）。¹⁷

受众差异

日语双语项目小组很快发现原来已经有些教授日语的私立学校得以建立，但它们多是为在纽约工作、最终会回日本生活的日本商人的孩子服务。这些学校采用日本学校的制式，这样驻海外人员的孩子们可以保持日语水平，归国后可以重新融入日本的学校体系。因为纽约有这种学校的存在，很多日本驻外家庭出于很多原因无需考虑公立学校的双语项目，其中最重要的一点是因为双语项目不能满足日本国内学校、甚至家长们自己对孩子教育的要求。

有鉴于此，项目小组将目光投向准备在美国永久居留，并且认为发展孩子的英语语言能力非常重要的家庭。她们还将日美混合的家庭列为目标，特别是父母一方是日本人一方是美国人的家庭。这样的家庭希望孩子们可以保留双方的语言和文化的传统。¹⁸双语项目学生可以在巩固一种语言的同时学习另外一种语言，这一点对日裔家长们非常有吸引力。

社区调查还曝光了一些家长对公立学校的关注点，比如纽约市公立教育的总体质量、学校的午餐质量，又或是对于双语项目孩子的日语或者英语会带有口音的疑虑。在调查的初步阶段，日语双语项目小组甚至发现有些私立学校担心新的双语动议会抢夺师资资源。¹⁹

项目小组注意到，移民家庭如果没有在短期内返回母国的计划的话，他们会为了孩子们的未来而更关注有良好学术背景、提供高质量教学的学校。因此，某些家长会因为日语双语项目没有以往成绩参考而对项目持怀疑态度。项目小组由此意识到，她们的日语双语项目动议要花力气赢得这些持保留态度的家长对双语教育的信心。

所以，不断找到更多对项目感兴趣的家长，以便扩大沟通规模变得非常重要。小组成员用在线调查收集数据，并通过网络将动议的进展及时向家长们公布。她们为此有的放矢地建立了博客：

博客的一个目的是吸引人们加入，明确项目状态。我们发布了路线图，解释双语教育的益处，尽力来推广项目。我们之前都没有经营过博客，所以就是慢慢摸索。博客里有关键事项介绍：小组的成员，动议是如何形成的，我们为什么要推动这个项目，学校是怎么样的，以及对项目的展望等等。或者，你可以仅仅查看更新信息。²⁰

大众传播为该动议带来了很多关注，尤其是来自日本和纽约的日语媒体。这五位妈妈带着自己的想法，带动了一大拨家庭参与这个项目，比预期提前一年吸引到了足够开展项目的学生人数。与此同时，她们为随后的年级积累了更多的关注者。还有很多孩子已是上学年龄的家长要求参与项目，但他们只能遗憾地获知自己的孩子年纪太大了，不能参加这个从学前班就要求参与的项目。

锁定匹配的公立学校

在那段时间，项目小组走访了不同学校，寻找有相同教学理念的学校管理层。五位妈妈总是一起出行，这样受访的学校通常会为她们专门安排参观。Lanny 担起了组织者的角色，因为她与学校打交道的经验最丰富：

Lanny 的教师经历让她非常熟悉教育部门的运作，这是非常关键的一点。当我们走访学校时，她知道要问什么问题、怎么查看课程设置、观察老师们如何和孩子们互动，还有学校的管理理念和方式是怎样的。这些经验太重要了。没有她的经验，我们根本走不了这么远。²¹

没过多久妈妈们就在居住地附近找到几所她们真心喜欢的学校。和校长们的沟通让小组将目标缩小到布鲁克林北部的两所学校，并最终锁定了 Bushwick 的一所学校——P.S. 147。

选好学校后，小组马上开始与学校管理层计划落实项目。对日语双语项目感兴趣的家长们，尤其是日裔家庭，最初有一个很大的忧虑：歧视。开始的时候，家长们希望孩子们都在一个班上。但是五位妈妈给出了有力的证据来说服家长：她们不希望日语双语项目被视为与其他学生隔绝的精英教育。凭借几个顾问的帮助，妈妈们和学校管理层制定了计划，要让双语课程融入学校，包括让日语双语项目的学生和项目外的其他学生共同参与一个每周进行的合作项目。如此周密的计划尽可能确保了孩子们不会感觉到被孤立，或者被剥夺了同时在项目内外学习的机会。

这个项目很快获得超出预期的大力支持，但这也造成紧凑的项目启动时间计划与教育局集中注册时段的技术冲突，以及要克服公立学校系统官僚操作流程慢于预期的难题。动议因此遭遇耽搁，对招募有心加入的家庭，特别是学区外讲日语的家庭影响很大。结果，首先开班的学前班没有达到预期的日语和英语母语学生各半的完美设想。这件事情对创办者来说非常让人沮丧，大大打击了士气。最后，小组的创始成员中只有一个家庭的孩子加入了日语双语项目。另外几个家庭因为个人原因或搬离社区只得放弃。

然而，P.S. 147 学校的校长 Sandie Noyola 顶住压力，决不放弃。她决定开办项目，寄望官僚程序带来的困难会很快被克服。学校雇来一位符合资格的日语教师以启动项目。一个学前班的预备班开始招收日语学生和对双语教学感兴趣的孩子的孩子，并由日本协会支持丰富的语言和文化教育内容。班里的日语和英语母语学生的数量达到均衡，形成了建立双语项目的基础。²²

给未来的礼物

新老家长们对这个布鲁克林日语项目的支持和投入是推动其发展的基础。不倦工作的家长们在日语家庭社区里建立了值得信赖的声誉，并完全了解了入学注册程序，帮助后来的家长申请学校并且了解学区的条例。为了帮助学校筹备补充经费，他们还建立了一个 501(c)(3)²³ 非营利组织，让双语项目内外的学生都能获益。这个项目还在持续进行中。P.S. 147 家长们筹来的款项已经帮助学校购买书籍、支付教育旅行和教师培训费用，以及开设其他丰富课程的项目。²⁴

尽管项目创始妈妈们中的多数自己没有办法享受到艰苦工作的成果，她们给社会的贡献仍是非常重要的。因为她们的努力，纽约的第一个日英双语项目于 2015 年 9 月在 P.S. 147 开张了。如我们所见，这个动议面临了巨大的挑战：从寻找学校，到吸引足够数量的以两种语言为各自母语的学生，再到项目筹资，并在面对各种困境的情况下保持热情。尽管有这些挫折，创立团队强大的精神支柱让他们跨越了启动初期的障碍。他们交流思想，共享蓝图，积极投入，坚持团队协作，这一切对项目的创立功不可没。在新一轮家长和教育者的推动下，这一项目持续发展。此外，纽约市及更多地方的一些日裔家长们在听说这个项目之后，受到启发在他们自己的社区里推动建立双语项目。就这样，我们的日本妈妈们鼓舞了他人去创立自己的项目，形成了良性循环。

这种大家享有共识的热情和干劲，还有五位妈妈就能推动创立一个项目的故事，极大地鼓舞了其他语言社区对推动双语教育的士气，接下来的意大利语、俄语和德语双语动议的故事都说明了这点。这是双语革命的典型故事：几个人的热情和远见足以带动整个让双语教育进入公立学校的革命。

作者简介

Fabrice Jaumont 生于瓦朗谢讷，是一位法国教育家、研究者和作家，自 2001 年以来一直居住在纽约。他目前担任法国驻美国大使馆教育专员、巴黎人文科学之家基金会研究者和纽约大学兼职教授。他还是语言、教育和社区发展中心的创始人和执行主任，该中心是一个关注多种语言、跨文化理解和语言社区发展的非营利组织。自 2018 年 10 月以来，他一直担任 *Révolution Bilingue* 的主持人，这是一个由法国在线杂志《法国早晨》(*French Morning*) 制作的播客，拥有大量法语听众。他还是教育和培训领域国际政策与合作网络 NORRAG 的编辑委员会成员。

Fabrice Jaumont 是五本书的作者：《双语革命：教育的未来在于两种语言》(TBR Books, 2017)，这本书为想在自己的学校创建双语项目的家长和教育者提供了鼓舞人心的短文和实用建议，已被翻译成 8 种语言；《不平等的伙伴：非洲的美国基金会和高等教育发展》(Palgrave-MacMillan, 2016)，《高卢人的基金会：非洲的基金会和大学》(人文科学之家, 2018 年)。他最近出版了《斯坦利·库布里克：奥德赛》(Books We Live by, 2018)，探讨了斯坦利·库布里克的电影拍摄和奥德修斯的主题。Fabrice 与 Kathleen Stein-Smith 合著的最新著作《语言的礼物：美国外语教育的模式转变》(The Gift of Languages: Paradigm Shift in the U.S. Foreign Language Education, TBR Books, 2019) 触及了美国外语短缺的问题，并为我们教学语言的新模式奠定了基础。

Fabrice Jaumont 拥有纽约大学比较与国际教育博士学位，主修国际发展。他被法国政府授予学术界棕榈叶勋章，并被法语圈国际组织和法语国家驻联合国大使委员会授予文化多样性奖。他获得了美国法语国家协会委员会颁发的荣誉勋章。被《纽约时报》称为“浸入式语言教学项目的教父”的他，在 2020 年被 NECTFL 授予享有盛誉的詹姆斯·W·道奇外语倡导者奖。

fabricejaumont.net



*A Program of The Center for the Advancement of
Languages, Education, and Communities (CALEC)*

TBR Books 是语言、教育和社区发展中心的一个项目。我们为那些寻求在与教育、语言、文化历史和社会倡议有关的主题上吸引不同社区参与的研究者和从业者们出版书籍。我们翻译各种语言的书籍，以进一步扩大我们的影响。成为 TBR 图书的会员，并可免费获得我们所有的图书。

我们的中文书籍

《双语革命：两种语言铸就教育的未来》，Fabrice Jaumont 著

《口罩！》，Deana Sobel Lederman 著

《缝纫课》，Deana Sobel Lederman 著

《诺亚·亨利：一个彩虹故事》，Deana Sobel Lederman 著

《对话双语》，Fabrice Jaumont 著

我们的英文书籍

Can We Agree to Disagree? By Agathe Laurent and Sabine Landolt

Masks! by Deana Sobel Lederman

The Sewing Lesson by Deana Sobel Lederman

Noah Henry: A Rainbow Story by Deana Sobel Lederman

Conversations on Bilingualism by Fabrice Jaumont

Salsa Dancing in Gym Shoes: Developing Cultural Competence to Foster Latino Student Success by Tammy Oberg de la Garza and Alyson Leah Lavigne

Mamma in her Village by Maristella de Panniza Lorch

The Other Shore by Maristella de Panniza Lorch

The Clarks of Willsborough Point: A Journey through Childhood by Darcey Hale

Beyond Gibraltar by Maristella de Panniza Lorch

The Gift of Languages: Paradigm Shift in U.S. Foreign Language Education by Fabrice Jaumont and Kathleen Stein-Smith

Two Centuries of French Education in New York: The Role of Schools in Cultural Diplomacy by Jane Flatau Ross

The Clarks of Willsborough Point: The Long Trek North by Darcey Hale

The Bilingual Revolution: The Future of Education is in Two Languages by Fabrice Jaumont

正在进行翻译的书籍

La Rivoluzione bilingue: Il futuro dell'istruzione in due lingue by Fabrice Jaumont

El regalo de las lenguas : Un cambio de paradigma en la enseñanza de las lenguas extranjeras en Estados Unidos de Fabrice Jaumont y Kathleen Stein-Smith

Rewolucja Dwujęzyczna: Przyszłość edukacji jest w dwóch językach by Fabrice Jaumont

Le don des langues : vers un changement de paradigme dans l'enseignement des langues étrangères aux États-Unis de Fabrice Jaumont et Kathleen Stein-Smith

在我们的网站和各大网上书店均可找到我们出版的电子书与纸质书籍。我们的一些书已被翻译成阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、意大利文、日文、波兰文、俄文、西班牙文。有关 TBR Books 出版的所有书籍列表、我们的系列信息或者作者投稿须知，请访问我们的网站：

关于 CALEC

语言、教育和社区发展中心是一个以多语言、跨文化理解和思想传播为重点的非营利组织。我们的使命是通过帮助语言社区创建创新项目，通过研究、出版物、指导和联系支持家长和教育工作者来改变生活。我们通过旗舰项目为多个社区提供服务，其中包括：

- 我们的出版部门 **TBR Books**，出版研究、论文和案例分析，关注教育、语言和文化发展的创新理念；
- 我们的在线平台为寻求在学校开设双语项目的多语种家庭提供信息、辅导和支持；
- **NewYorkinFrench.net**，一个提供协作工具来支持纽约的法语社区和法语人士多样性的在线平台。

我们也支持对语言、教育和社区发展感兴趣的家长和教育工作者。我们参加促进多语种和文化发展的活动和会议。我们还为在学校实施多语言项目的学校领导和教育工作者提供咨询。如欲获得更多资讯及建议，请浏览：

calec.org